

عنوان مقاله:

باز خورد مترجمین مسلمان و غیر مسلمان به مسیله شناخت شناسی در ترجمه های انگلیسی قرآن کریم

محل انتشار:

پنجمین کنفرانس بین المللی روانشناسی، علوم تربیتی و سبک زندگی (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسنده:

یوسف یزدانی - کارشناس ارشد مترجمی زبان انگلیسی و مدرس پاره وقت دانشگاه آزاد اسلامی مرکز هرمز.

خلاصه مقاله:

این مقاله در صدد بررسی ایه های مربوط به شناخت و ارکان ان (معلوم، عالم، علم و معلم) در ترجمه های زبان انگلیسی قرآن کریم و بررسی راه های پیدایش خطا در تجربه های موجود و بررسی علل پیدایش این خطاها، بررسی امکان تبیین معیارهای لازم برای ترجمه متون مقدس مانند قرآن کریم و همچنین بررسی تفاوت های کلامی در ترجمه متون با رویکرد شناخت شناسی است. در این مقاله از روش توصیفی و نیز از چند شاخص مهم از جمله کیفیت ترجمه، سبک ترجمه، وفاداری به متن، انتخاب دقیق لغات و عبارات و مهمتر از همه توجه به تفاسیر، درک مسیله شناخت و بازخورد در ترجمه بهره گرفته شده است. نمونه آماری مورد استفاده از بین ترجمه های انگلیسی مترجمین مسلمان (یوسف علی، ایروینگ و پیکتال) و غیر مسلمان (اربری) انتخاب شده است. با استفاده از فاکتورهایی که نظریه پردازان ترجمه در ترجمه متون دینی به آنها توجه خاصی مبذول داشته اند و با انتخاب آیاتی از قرآن در زمینه شناخت و شناخت شناسی که آیت الله شهید مطهری و آیت الله جوادی آملی به آن ها تاکید خاصی داشته اند و با در نظر گرفتن ترجمه انگلیسی همراه با ترجمه فارسی این آیات از ناصر مکارم شیرازی و نیز با استفاده از تفسیر المیزان علامه طباطبایی، به بحث و بررسی فاکتورهای مذکور در آیات مورد نظر پرداخته شده است. در نهایت بر اساس بررسی های به عمل آمده راهکارهایی پیش روی مترجمان جهت ترجمه متون قرآنی ارائه گردیده است.

کلمات کلیدی:

ترجمه، قرآن کریم، شناخت شناسی، ارکان شناخت، آربری، ایروینگ، یوسف علی، پیکتال

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/815070>

